

tx^wəlšucid Songs

Puyallup Tribal Language Program

1. *This song was composed by Zalmai ʔəswəli Zahir. This is a community song.*

ti dišəʔ tx^wəl dibət . hii yu. (x4)
This right here is for us.

2. *This prayer was composed by Zalmai ʔəswəli Zahir.*

ʔəsk^wədiidəx^w čət tx^wəl ti sləxil.
We are praisingly thankful for this day.

ʔəsk^wədiidəx^w čət tx^wəl ti slijət.
We are praisingly thankful for this life.

ʔəsk^wədiidəx^w čət tx^wəl ti shəliʔčət.
We are praisingly thankful for our lives.

ʔəsk^wədiidəx^w čət tx^wəl ti bək^w stab.
We are praisingly thankful for all things.

q^wibid ti xəččət.
Fix our minds/thoughts.

q^wibid ti c^uq^wəbčət.
Fix our bodies.

q^wibid ti səličət.
Fix our souls.

huyud čəx^w ʔəsdəč^uʔ.
You make them one.

čələ t(u)as^lubiləx^w ʔal ti slijət.
And we will be well in this life.

šum ʔəsʔistəʔ.
So be it/Amen.

Sung by Archie Cantrell, Chris Duenas, Amber Hayward, Stephanie Jackson-Louis,
and Zalmai ʔəswəli Zahir on July 23rd, 2015.

tx^wəlšucid Songs

Puyallup Tribal Language Program

3. *This song was composed by Zalmai ʔəswəli Zahir. This is a community song.*

ti tx^wəlšucid g^wəl ti sx^watix^wtəd. (x2)
The tx^wəlšucid language belongs to this land.

ʔal ti dišəʔ. ʔal ti dišəʔ.
Right here. Right here.

ti tx^wəlšucid g^wəl ti swatix^wtəd.
The tx^wəlšucid language belongs to this land

ʔiyaha... ʔiyaha hiyu. (x4)

4. *This song was composed by Zalmai ʔəswəli Zahir. This is a community song.*

haʔt sləxil. (x4)
Good day.

ʔəsxid čəx^w. (x2)
How are you?

ʔəsʔubil čəd. (x4)
I am fine.

5. *This song was composed by Zalmai ʔəswəli Zahir. This is a community song.*

ʔəsjuʔiləx^w ti ʔacit^wtalbix^w. (x4)
The native people are joyful.

hay, hay ha...y!

6. *This song was composed by Archie Cantrell - Puyallup Tribe. This is a community song.*

Lead:

wu... ʔuʔušəbicid čəd. ʔuʔušəbicid čəd. (x1)
wu... I have compassion for you (i.e., 'I love you.'). I have compassion for you.

Chorus:

wu... ʔuʔušəbicid čəd. ʔuʔušəbicid čəd. ʔi... (x3)
wu... I have compassion for you. I have compassion for you. ʔi...

Sung by Archie Cantrell, Chris Duenas, Amber Hayward, Stephanie Jackson-Louis,
and Zalmai ʔəswəli Zahir on July 23rd, 2015.

tx^wəlšucid Songs

Puyallup Tribal Language Program

7. *This song was composed by Zalmai ʔəswəli Zahir. This is a community song.*

ʔəsqiʔqiyaʔ ti syayus. ti syayus. wu x^wu. (X4)
The work is kind of easy. This work. wu x^wu.

wu. ʔəsqiʔqiyaʔ ti syayus. (x4)
wu . This work is kind of easy.

wu. (vocals)

8. *This song was composed by Zalmai ʔəswəli Zahir. This is a community song.*

hiyə hiyə, hiyə hiyə, hiyə hiyə hi. (x2) (vocals)

hiyə hiyə hi, ya hiyə hi, ya hiyə hiyə hi. (x2) (vocals)

tax^wačib čəx^w. tax^wačib čəx^w tax^wačib čəx^w. hi. (x2)
You clap your hands.

hiyə hiyə hi, ya hiyə hi, ya hiyə hiyə hi. (x2) (vocals)

9. *This song was composed by Zalmai ʔəswəli Zahir. This is a community song.*

'Number song'

10. *This song was composed by Zalmai ʔəswəli Zahir. This is a community song.*

'Alphabet song'

Sung by Archie Cantrell, Chris Duenas, Amber Hayward, Stephanie Jackson-Louis,
and Zalmai ʔəswəli Zahir on July 23rd, 2015.

tx^wəlšucid Songs

Puyallup Tribal Language Program

11. *This song was composed by Zalmai ʔəswəli Zahir. This is a community song.*

dił ti dsx̄ayus. (x2)
This is my head.

wu wu x^wu... hayi hayi. (x2) (vocals)

dił ti dčaləš. (x2)
This is my hand.

wu wu x^wu... hayi hayi. (x2) (vocals)

dił ti dsʔilidg^wəs. (x2)
This is my chest.

wu wu x^wu... hayi hayi. (x2) (vocals)

dił ti dk^wiyəx^w. (x2)
This is my stomach.

wu wu x^wu... hayi hayi. (x2) (vocals)

dił ti djəšəd. (x2)
This is my leg/foot.

wu wu x^wu... hayi hayi. (x2) (vocals)

12. *This song was composed by Zalmai ʔəswəli Zahir. This is a community song.*

ʔuhaʔlidəx^w čəd ti ʔalʔal. (x3)
I am cleaning the house.

Sung by Archie Cantrell, Chris Duenas, Amber Hayward, Stephanie Jackson-Louis,
and Zalmai ʔəswəli Zahir on July 23rd, 2015.

tx^wəłšucid Songs

Puyallup Tribal Language Program

13. *This song was composed by Peggy k^wiyałq Deam - Suquamish Tribe. This is a gathering song.*

wi? wi? wi? ʔa? ʔi? ʔu?

wi? ʔa? ʔi? ʔu?

wi? ʔu? ʔi?

ʔa? ʔi? ʔu?. (vocals)

ʔəłəx^w.

Come.

ʔəłəx^w, ʔacitəlbix^w.

Come, Native people.

luud yəx^w ʔudʔud, tad^zəx^w, ʔilib.

Listen and speak, dance, sing.

14. *This song was composed by Zalmai ʔəswəli Zahir. This is a community song.*

huý. huý.

Until we meet again. Until we meet again.

haʔt k^w(i)adsəsləbcəbut.

Watch over yourself well.

ʔuləbdubicid čəd.

I will see you later.

ʔuʔəg^wilbucidəx^w čəd.

I am leaving you now.

Sung by Archie Cantrell, Chris Duenas, Amber Hayward, Stephanie Jackson-Louis,
and Zalmai ʔəswəli Zahir on July 23rd, 2015.

x^wəlšucid stilib - x^wəlšucid Songs

By Zalmai ʔəswəli Zahir

Introduction

1. ti dišəʔ tx^wəl dibəʔ
2. ti x^wəlšucid g^wəʔ ti swatix^wtəd
3. wiʔaac
4. x^wəcšaadəb fi
5. ʔəsqiʔqiyaʔ ti syayus
6. ʔi. hiwil
7. sqəbuʔ ti ʔal ti xəlidup
8. tax^wačib čəx^w
9. huý
10. yəx^wuləʔ
11. dəg^wi ti haʔʔdubuʔ dx^wʔal t(i) adsʔabšid
12. g^wat k^w(i) adsdaʔ
13. sħudħudčəʔ ti
14. ʔəscəwəʔ čəx^w ʔu
15. ʔaciftalbi^w tibicut
16. ʔučáʔa tiif sqəd^zuʔ
17. tiħiħdubut čələp
18. k^wəšəd stilib
19. k^widəʔdat ti sləħil
20. ʔaləx^w k^wid
21. hik^w k^wi ʔalʔal

x^wəlšucid stilib - x^wəlšucid Songs

By Zalmai ʔəswəli Zahir

Introduction

The songs on this cd were created by Zalmai ʔəswəli Zahir for the preservation of the x^wəlšucid, Puget Salish, Native American language. These songs are public domain, meaning that anyone has the right to sing them.

It is requested, though, that these songs be sung correctly, and that the originator and meaning of these songs be remembered. In this way, the x^wəlšucid culture and language will live on.

It is hoped that you will thoroughly enjoy these songs.

x^wəlšucid stilib - x^wəlšucid Songs

By Zalmai ʔəswəli Zahir

1. ti dišəʔ tx^wəl dibəʔ

(This song refers to our language and culture. It is for us.)

ti dišəʔ tx^wəl dibəʔ . hii yu. (x4)

This right here is for us.

2. ti x^wəlšucid g^wəʔ ti swatix^wtəd

(The x^wəlšucid language belongs to this land.)

(This song is for the language.)

FIRST VERSE: (Repeat twice, no drum)

ti x^wəlšucid g^wəʔ ti swatix^wtəd

ti x^wəlšucid g^wəʔ ti swatix^wtəd

The x^wəlšucid language belongs to this land. (twice)

ʔal ti dišəʔ. ʔal ti dišəʔ.

Right here. Right here.

ti x^wəlšucid g^wəʔ ti sx^watix^wtəd.

The x^wəlšucid language belongs to this land.

SECOND VERSE: (Repeat as much as wanted, drum)

ʔiyaha ʔiyaha hiyu.

ʔiyaha ʔiyaha hiyu.

ʔiyaha ʔiyaha hiyu.

ʔiyaha ʔiyaha hiyu.

(vocables)

THIRD VERSE: (Repeat part once, no drum)

x^wəłšucid stilib - x^wəłšucid Songs

By Zalmai ʔəswəli Zahir

3. wiʔaac

(wiʔaac is used as a greeting by the Snoqualmie people)

wiʔaac. (x4)

Hello.

ʔəsʔid čəx^w. (x2)

How are you?

ʔəsʔubil čəd. (x4)

I am fine.

4. x^wəčšaadəb ti

(This song is a celebration of taking are shoes off and reestablishing are connection to the Mother Earth.)

FIRST VERSE:

x^wəčšaadəb ti. x^wəčšaadəb ti.

x^wəčšaadəb ti. x^wəčšaadəb ti.

You folks take your shoes off. (Four Times)

hiyu. hiyu. hiyu. hiyu.

(Vocables, Repeat until everyonés shoes are off)

SECOND VERSE:

hiyu. hiyu. hiyu. ʔux^wəčšaadəb.

hiyu. hiyu. hiyu. ʔux^wəčšaadəb.

(Vocables) The shoes have been taken off.

hiyu. hiyu. hiyu. hiyu.

(Vocables)

hiyu. hiyu. hiyu. ʔux^wəčšaadəb.

(Vocables) The shoes have been taken off.

x^wəłšucid stilib - x^wəłšucid Songs

By Zalmai ʔəswəli Zahir

5. ʔəsqiʔqiyaʔ ti syayus

The work is kind of easy.

(This is a challenge dance song. The dance itself represents the squirrel's chasing each other as often times seen in the woods. It consists of hopping low to the ground with the hands up. If your hands touch the ground or if you fall you are out. The last person standing wins.)

ʔəsqiʔqiyaʔ ti syayus. ti syayus. (repeat 4 times)

This work is kind of easy. This work.

wu x^wu.

(vocables)

wu. ʔəsqiʔqiyaʔ ti syayus.

(vocables) This work is kind of easy. (repeat 4 times)

wu.

(vocables)

x^wəłšucid stilib - x^wəłšucid Songs

By Zalmai ʔəswəli Zahir

6. ʔi. hiwil

Yes. Go oh ahead

(This song is a traveling song. It is intended for traveling by land rather than by water. Its counter type of song would be a canoe song.)

FIRST VERSE:

ʔi. hiwil. ʔi. hiwil. ʔi. hiwil.

Yes. Go on ahead. (three times)

hayə.

(vocables)

ʔi. hiwil. ʔi. hiwil. ʔi. hiwil.

Yes. Go on ahead. Three times

hayə

(vocables)

ʔi. hiwil. hayə.

ʔi. hiwil. hayə.

Yes, Go on ahead. (vocables)

SECOND VERSE:

ʔi. hiwil. ʔi. hiwil. ʔi. hiwil.

Yes. Go on ahead. (three times)

hayə

(vocables)

ʔi. hiwil. ʔi. hiwil. ʔi. hiwil.

Yes. Go on ahead. (three times)

hayə

(vocables)

ʔi. hiwil. hayə.

Yes. Go on ahead. (vocalable) (five times)

x^wəłšucid stilib - x^wəłšucid Songs

By Zalmai ʔəswəli Zahir

7. sqəbuʔ ti ʔal ti ʔəlidup

This is milk on the floor.

(This song is intended to be a fun song about milk spilling on the floor.)

FIRST VERSE: (repeat as many times as desired)

ʔaš. ʔaš. ʔaš. ʔaš. (repeat 3 times)

ʔaš. ʔaš. ʔaš. (repeat 7 times)

For goodness sakes.

SECOND VERSE: (repeat as many times as desired)

sqəbuʔ ti ʔal ti ʔəlidup. (repeat 3 times)

This is milk on the floor.

ʔaš. ʔaš. ʔaš.

For goodness sakes.

THIRD VERSE: (repeat first verse as many times as desired)

8. tax^wačib čəx^w

Clap your hands.

(This song is intended to be a clapping song for fun.)

FIRST VERSE: (only sing once at beginning)

hiyə hiyə hiyə hiyə hiyə hiyə hi. (vocables, repeat 2)

hiyə hiyə hi ya hiyə hi ya hiyə hiyə hi. (vocables, repeat 2)

SECOND VERSE: (repeat as many times as desired)

tax^wačib čəx^w. tax^wačib čəx^w. tax^wačib čəx^w. hi. (vocables, repeat 2)

You clap your hands. (three times)

hiyə hiyə hi ya hiyə hi ya hiyə hiyə hi. (vocables, repeat 2)

x^wəłšucid stilib - x^wəłšucid Songs

By Zalmai ʔəswəli Zahir

9. huy'

Until we meet again.

(This song is intended as a goodbye song to be sung at times of departures.)

(repeat twice)

huy'. huy'.

Until we meet again.

haʔf k^w(i)adsəslabcəbut.

Watch over yourself well.

ʔulabdubid čəd.

I will see you later.

ʔuʔəg^wilbicidəx^w čəd.

I am leaving you now.

10. yəx^wuləʔ

(This is an eagle song. ʔilalid is a Suquamish word for eagle. yəx^wuləʔ is a more accepted term for eagle.)

FIRST VERSE: (repeat as many times as desired)

ʔilalid wu x^wu. ʔilalid wu x^wu.

ʔilalid wu x^wu. ʔilalid wu x^wu.

Eagle (vocables) (four times)

tsi siʔab ʔilalid. tsi siʔab ʔilalid.

tsi siʔab ʔilalid. tsi siʔab ʔilalid.

Honorable female eagle. (four times)

SECOND VERSE: (repeat as many times as desired)

wu wu hayiyu. wu.....

wu wu hayiyu. wu.....

(vocables)

x^wəlšucid stilib - x^wəlšucid Songs

By Zalmai ʔəswəli Zahir

11. dæg^wi ti haʔɪdubuʔ tx^wəl t(i) adsʔuʔabšid

You have done us good by what you have given.

dæg^wi ti haʔɪdubuʔ tx^wəl t(i) adsʔuʔabšid. (repeat 3 times)
You have done us good by what you have given.

12. g^wat k^w(i) adsdaʔ

What is your name?

(This is a song for learning people's names)

g^wat k^w(i) adsdaʔ. hay yay yə. (repeat 7 times)
What is your name? (vocables)

hədli ti dsdaʔ. (repeat 7 times)
My name is Henry.

mali tsi dsdaʔ. (repeat 7 times)
My name is Mary.

x^wəłšucid stilib - x^wəłšucid Songs

By Zalmai ʔəswəli Zahir

13. s̘ud̘udčəł ti

(This is a song for the language)

FIRST VERSE: (repeat as many times as wanted)
s̘ud̘udčəł ti. s̘ud̘udčəł ti. s̘ud̘udčəł ti.
This is our language. (three times)

x^wiʔ g^w(ə)adsbaliicəx^w
You don't forget it now.

SECOND VERSE: (repeat as many times as wanted)
s̘ud̘udčəł ti. s̘ud̘ud čəł.
This is our language. (two times)

s̘ud̘udčəł ti səx^wwələx̘ ʔə tuyəl'yələbčəł.
Our language is the strength of our ancestors.

THIRD VERSE: (repeat as many times as wanted)
ləhaydx^w ti. ləhaydx^w ti.
You folks learn It.

ləhaydx^w ti ti s̘ud̘udčəł.
You folks lean our language.

FOURTH VERSE: (repeat the first verse as many times as wanted)

14. ʔəscəwəł čəx^w ʔu.

Are you hungry?

ʔəscəwəł čəx^w ʔu. ʔəłəd čəx^w.
Are you hungry? You eat.

ʔi. ʔəscəwəł čəd.
Yes. I am hungry.

x^wəlšucid stilib - x^wəlšucid Songs

By Zalmai ʔəswəli Zahir

15. ʔacitalbix^w tibicut

(This is a challenge dance song. The dancers represent columns holding up the roof of a long house. The more columns (dancers) there are, the larger your house is; hence the larger your family is.)

FIRST VERSE: (repeat as many times as wanted)

ʔacitalbix^w, tibicut.

Native American, try yourself.

ʔacitalbix^w, ʔəsweləḥ čəx^w.

Native American, you are strong.

ʔacitalbix^w, hik^wcut.

Native American, be proud.

ʔacitalbix^w, ʔəswələḥ čəx^w.

Native American, you are strong.

SECOND VERSE: (repeat as many times as wanted)

wu. wu hayii.

wu. wu hayii.

wu. hiya hi hya.

wuhu hayii. wuhu hayii.

wu. hiya hi hya.

wuhu hayii. wuhu hayii.

(vocables)

x^wəlšucid stilib - x^wəlšucid Songs

By Zalmai ʔəswəli Zahir

16. ʔuč'aʔa tiif sqəd'uʔ

(This is a fun play song)

FIRST VERSE: (sing once)

ha ha ha ha ha ha ha. (vocables)

ha ha ha ha ha ha ha.

hu hu. hayi hayii

hayii.

ha ha ha ha ha ha ha. (vocables)

SECOND VERSE:

ʔuč'aʔa tiif sqəd'uʔ huhu.

That squirrel is playing (vocables).

hayi hayi hayii.

ha ha ha ha ha ha ha. (vocables)

THIRD VERSE:

lətəlawil tiif sqəd'uʔ huhu.

That squirrel is running (vocables).

hayi hayi hayii.

ha ha ha ha ha ha ha. (vocables)

FOURTH VERSE:

lək^watač tiif sqəd'uʔ huhu.

That squirrel is climbing (a tree). (vocables)

FIFTH VERSE:

ləsax^wəb tiif sqəd'uʔ huhu.

That squirrel is jumping (vocables)

ʔux^wit'il tiif sqəd'uʔ.

That squirrel fell.

sʔušəbābdx^w tiif sqəd'uʔ.

That poor squirrel.

SIXTH VERSE: (sing first verse)

x^wəłšucid stilib - x^wəłšucid Songs
By Zalmai ʔəswəli Zahir

17. tiḡiḡdubut čələp

(This song is intended as a goodbye song to be sung at times of departures)

FIRST VERSE: (sing as many times as wanted)

tiḡiḡdubut čələp. tiḡiḡdubut.

tiḡiḡdubut čələp. tiḡiḡdubut.

tiḡiḡdubut čələp. tiḡiḡdubut.

tiḡiḡdubut čələp. tiḡiḡdubut.

You folks take care of yourselves. Take care of yourselves (4 times).

SECOND VERSE: (sing once)

f(u)aspətidg^wəsbitubuḡəd čəd ʔal k^wi slilləp.

I will be thinking of you folks while you folks are away.

f(u)aspətidg^wəsbitubuḡəd čəd ʔal k^wi suʔibəšləp.

I will be thinking of you folks while you folks are traveling.

x^wəłšucid stilib - x^wəłšucid Songs

By Zalmai ʔəswəli Zahir

18. k^wəšəd stilib

Counting song.

dəč'uʔ	one
saliʔ	two
fix ^w	three
buus	four
cəlac	five
d'əlačiʔ	six
c'uk ^w s	seven
təqačiʔ	eight
š ^w əl	nine
padac	ten
padac yəx ^w k ^w i dəč'uʔ	eleven
padac yəx ^w k ^w i saliʔ	twelve
saliʔačiʔ	twenty
saliʔačiʔ yəx ^w k ^w i dəč'uʔ	21
saliʔačiʔ yəx ^w k ^w i saliʔ	22
sfix ^w ačiʔ	30
sbuusačiʔ	40
scələcačiʔ	50

x^wəłšucid stilib - x^wəłšucid Songs

By Zalmai ʔəswəli Zahir

19. k^widətdat ti sləxi(l)

(This is a jump rope song.)

k^widətdat ti sləxi(l).

k^widətdat ti sləxi(l).

What day is this day (twice)?

p'əłq^wabac.

Monday. (after side (of Sunday))

scəbdat.

Tuesday. (second day)

slix^wətdat.

Wednesday. (Third day)

sbuusətdat.

Thursday. (Fourth day)

scəlacətdat.

Friday. (Fifth day)

č'itabac.

Saturday. (near side (of Sunday)).

šəšaʔətdat.

Sunday. (Sacred day)

NOTE: Some people say scəbdati(l) for Tuesday. Some people replace -ətdat with -i(l): slix^wi(l), sbuusi(l), and scəlaci(l). Still others prefer to add -i(l) after -ətdat: slix^wətdati(l), sbuusətdati(l), scəlacətdati(l). For Monday, some people say bəłš^wʔətdat 'the day after'.

x^wəłšucid stilib - x^wəłšucid Songs

By Zalmai ʔəswəli Zahir

20. ʔaləx^w k^wid

(This is a jump rope song.)

ʔaləx^w k^wid. ʔaləx^w k^wid.

What time is it? What time is it?

dəč'uʔ	One o'clock.
saliʔ	Two o'clock.
ʔix ^w	Three o'clock.
buus	Four o'clock.
cəlac	Five o'clock.
dʔəlačiʔ	Six o'clock.
c'uk ^w s	Seven o'clock.
təqačiʔ	Eight o'clock.
š ^w əl	Nine o'clock.
padac	Ten o'clock.
padac yəx ^w k ^w i dəč'uʔ	Eleven o'clock.
t'ag ^w t	Noon.

21. hik^w k^wi ʔalʔal

(This is a jump rope song.)

hik^w k^wi ʔalʔal.

A house is big.

mimaʔad k^wi dʔidʔg^wəʔ.

A bug is small.

hik^w k^wi ʔalʔal.

A house is big.

mimaʔad k^wi dʔidʔg^wəʔ.

mimaʔad k^wi dʔidʔg^wəʔ.

A bug is small. (twice)